

# Interpreting in the 21st Century

## Challenges and opportunities

Selected papers from the 1st Forlì Conference  
on Interpreting Studies, 9–11 November 2000

*Edited by*

Giuliana Garzone

University of Milan

Maurizio Viezzi

University of Trieste

**John Benjamins Publishing Company**  
Amsterdam/Philadelphia

## Table of contents

Foreword <i>David C. Snelling</i>	IX
Introduction <i>Giuliana Garzone and Maurizio Viezzi</i>	1
<b>Focus on research</b>	
Interpreting research: Descriptive aspects and methodological proposals <i>Alessandra Riccardi</i>	15
A methodology for the analysis of interpretation corpora <i>Robin Setton</i>	29
Resurrecting the corp(uslse): Towards an encoding standard for interpreting data <i>Marco Cencini and Guy Aston</i>	47
Retrospection as a method of studying the process of simultaneous interpreting <i>Gun-Viol Vik-Tuovinen</i>	63
Exploring hesitation in consecutive interpreting: An empirical study <i>Peter Mead</i>	73
Anthroponyms, acronyms and allocutives in interpreting from Russian <i>Laura Salmon Kovarski</i>	83
Researching interpreting quality: Models and methods <i>Franz Pöchhacker</i>	95
Quality and norms in interpretation <i>Giuliana Garzone</i>	107
Quality in interpreting and its prerequisites: A framework for a comprehensive view <i>Sylvia Kalina</i>	121

**Interpreting outside the conference hall**

Community interpreter training: Past, present, future <i>Helge Niska</i>	133
Language as a human right: The challenges for legal interpreting <i>Erik Hertog</i>	145
Medical interpreting: Some salient features <i>Bernd Meyer</i>	159
Spoken-language and signed-language interpretation: Are they really so different? <i>Cynthia Jane Kellett Bidoli</i>	171
Interpreters for peace <i>Claudia Monacelli</i>	181
Physiological stress responses during media and conference interpreting <i>Ingrid Kurz</i>	195
New perspectives and challenges for interpretation: The example of television <i>Gabriele Mack</i>	203
Linguistic mediation on Italian television: When the interpreter is not an interpreter: a case study <i>Delia Chiaro</i>	215
<b>Interpreter training</b>	
The quest for optimal relevance: The need to equip students with a pragmatic compass <i>Sergio Viaggio</i>	229
Aptitude for conference interpreting: A proposal for a testing methodology based on paraphrase <i>Salvador Pippa and Mariachiara Russo</i>	245
The role of linguistics in the interpreter's curriculum <i>Francesca Santulli</i>	257
Autonomy of the interpreted text <i>Christopher John Garwood</i>	267
Computer-assisted interpreter training <i>Laura Gran, Angela Carabelli and Raffaella Merlini</i>	277

Interpreting in the 21st century: What lies ahead: Summary of the closing panel discussion	295
<i>Amalia Amato and Peter Mead</i>	
References	303
Name index	323
Subject index	329